

PLAISIRS SOLITAIRES



Le monologue fondateur

Conversation chez les Stein sur monsieur de Goethe absent, de Peter Hacks, 1982 (trad. de l'allemand Jean-Louis Besson et Jean Jourdheuil)

Jean-Pierre Engelbach, fondateur des éditions Théâtrales

J'ai découvert *Conversation chez les Stein sur monsieur de Goethe absent* en allemand. Le texte m'a immédiatement plu, en premier lieu parce que c'était Madame de Stein, l'égérie de Goethe, un personnage formidable. J'ai alors commandé une première traduction mot à mot qui a achevé de me séduire. Et quand j'ai souhaité aller plus loin et créer le texte, j'ai demandé une vraie traduction à mes amis de toujours, Jean Jourdheuil et Jean-Louis Besson, la meilleure paire de traducteurs théâtraux en allemand à ce jour, à mon avis !

Ce texte est un faux monologue, car il s'agit d'une conversation entre une marionnette ou un pantin et Madame de Stein : elle s'adresse vraiment à quelqu'un, et non au public, ni à sa propre pensée. C'est très habile dramaturgiquement. Néanmoins, me glisser dans la peau d'un metteur en scène sur ce texte ne m'intéressait pas. En revanche, il y avait un formidable travail d'acteur à accompagner. Mon idée de la mise en scène serait en effet plutôt du côté du régisseur du spectacle. En la matière, diriger une actrice (Marie-Christine Barrault) sur ce texte, c'était pousser le curseur très loin dans le rapport entre une écriture et une interprète. C'est ce qui a également dominé la politique éditoriale des éditions Théâtrales. Le bon accueil du spectacle créé en 1978 (au Grenier de Toulouse, puis au Théâtre de la Bastille), a entraîné la publication du texte : j'avais contacté des éditeurs pour le leur présenter, mais nous étions à l'époque où toutes les grandes maisons généralistes avaient abandonné le théâtre. C'est un des premiers textes que j'ai eu envie de publier, dès 1981.

Et pour moi, ce grand texte n'a absolument pas vieilli aujourd'hui. Parce qu'il parle de Goethe et des sentiments amoureux, des rapports entre l'art et l'amour, du rapport entre un homme et une femme autour de l'écriture, du théâtre et de la littérature, ou lorsque le quotidien s'insinue dans de grandes pulsions esthétiques.

Cette pièce demeure passionnante, car elle est intemporelle. Elle est intemporelle car elle traite de questions universelles. ●